

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Способы перевода имен собственных с английского на русский язык (на примере новостных текстов)

Студент

М. Т. Исобоева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент О. В. Мурдускина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2022

## **Аннотация**

**Актуальность** бакалаврской работы на тему «Способы перевод имен собственных с английского на русский язык (на примере новостных текстов)» связана с динамичным развитием, которое характеризуется стремительным расширением межкультурных и международных связей, поэтому не самую последнюю роль в словарном составе языка играют имена собственные. Пожалуй, также не будет преувеличением сказать, что многие переводчики, журналисты и люди других профессий ежедневно сталкиваются с необходимостью упоминать иностранные имена собственные.

**Объектом** исследования являются новостные тексты, опубликованные на интернет-портале ИноСМИ. **Предмет** – способы перевода имен собственных в новостных текстах.

**Цель** исследования – провести лингвистический анализ новостных текстов различных источников и изучить проблемы перевода имен собственных с английского на русский язык на материале новостных текстов. **Задачи:** 1) выявить трудности перевода иноязычных новостных текстов на русский язык и возможные пути решения их; 2) дать определение и общую характеристику именам собственным; 3) проанализировать классификацию имен собственных; 4) выделить принципы перевода имен собственных.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

В первой главе представляется понятие новостных текстов, их характеристики, языковые особенности, структура и функции, дается понятие термина «имена собственные» и рассматриваются основные особенности их перевода.

Вторая глава посвящена анализу структуры новостных текстов на сайте ИноСМИ, выявлению их языковых и стилистических характеристик. Список используемой литературы включает 41 источник научной литературы. Общий объем работы составляет 46 страниц.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	6
1.1 Новостные тексты, классификации и функции.....	6
1.2 Особенности перевода имен собственных.....	15
Глава 2 Перевод имен собственных в новостных текстах на интернет-портале ИноСМИ .....	23
2.1 Характеристика имен собственных в новостных текстах.....	23
2.2 Анализ способов перевода имен собственных в новостных текстах.....	27
Заключение .....	41
Список используемой литературы .....	43
Приложение А Способы перевода имен собственных в новостных текстах ИноСми.....	49

## Введение

Мы живем в довольно динамичном мире, который характеризуется стремительным расширением межкультурных и международных связей, поэтому не самую последнюю роль в словарном составе языка играют имена собственные. Пожалуй, также не будет преувеличением сказать, что многие переводчики, журналисты и люди других профессий ежедневно сталкиваются с необходимостью упоминать иностранные имена собственные.

Для того чтобы грамотно написать иностранные имена по-русски, необходимо владение соответствующими правилами и принципами. Однако правильность – понятие относительное, меняющееся с появлением новых правил и норм. Необходимо также иметь представление о том, как поступить, если правила, попадающего под данный случай, не окажется. Поэтому нужно знать разнообразные приемы передачи иноязычных имен при переводе.

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что на настоящий момент новостные тексты пользуются огромной популярностью и для полного понимания текста необходимо правильно передать имена собственные при переводе.

**Объектом** исследования являются новостные тексты, опубликованные на интернет-портале ИноСМИ. **Предмет** – способы перевода имен собственных в новостных текстах.

**Цель** исследования – провести лингвистический анализ новостных текстов различных источников и изучить проблемы перевода имен собственных с английского на русский язык на материале новостных текстов.

### **Задачи исследования:**

- выявить трудности перевода иноязычных новостных текстов на русский язык и возможные пути решения их;
- дать определение и общую характеристику именам собственным;
- проанализировать классификацию имен собственных;

- выделить принципы перевода имен собственных.

Материалом для исследования послужили новостные тексты на русском и английском языке, опубликованные на интернет-портале ИноСМИ.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;

- метод лингвостилистического анализа;

- сравнительно-сопоставительный метод, с помощью которого сопоставлялись новостные тексты;

- метод сплошной выборки, с помощью которого удалось отобрать языковой материал для дальнейшего исследования.

Теоретической базой исследования послужили работы И. Р. Гальперина, Т. Г. Добросклонской, Д. И. Ермоловича, В. Н. Комиссарова, А. В. Суперанской и др.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение при переводе новостных текстов.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы, приложения. В первой главе представляется понятие новостных текстов, их характеристики, языковые особенности, структура и функции, дается понятие термина «имена собственные» и рассматриваются основные особенности их перевода. Вторая глава посвящена анализу структуры новостных текстов на сайте ИноСМИ, выявлению их языковых и стилистических характеристик. Список используемой литературы включает 41 источник научной литературы. Общий объем работы составляет 46 страниц.

## **Глава 1 Теоретические основы исследования**

### **1.1 Новостные тексты, классификации и функции в переводе**

Средства массовой информации на сегодняшний день является одной из наиболее распространенных форм существования языка. Для каждой эпохи характерно преобладание той или иной формы литературы. Вторая половина двадцатого века – это стремительный рост новой области использования речи, массовой коммуникации. Самой главной особенностью новостных текстов считается их подача, подача новостей по радио и телевидению. В этот момент задействуется одновременно сразу несколько форматов, которые помогают зрителям воспринимать информацию: аудиосопровождение, видеосюжет, и конечно же сам вербальный текст.

Структура текста является неоднородной, ведь она состоит сразу из нескольких речевых фрагментов: речь корреспондента, ведущего и их совместный диалог. В результате взаимодействия этих трех компонентов выстраивается цепочка, которая удерживает целостность информационно-новостного текста. «Активный рост традиционных средств массовой информации – печатных СМИ, телевидения, радио, появление новых компьютерных информационных технологий, глобализация глобального информационного пространства не могло не повлиять на процесс производства и распространения речи» [9, с. 10]. В настоящее время количество текстов, которые ежедневно публикуются средствами массовой информации, во много раз превышает количество текстов 10 лет назад и продолжает расти. Появление онлайн-публикаций, распространение сетевых версий печатных изданий все это вносит вклад в увеличение общего количества новостных текстов, которые рассматриваются экспертами как особая форма, обладающая собственными признаками и особенностями.

Все это стало причиной появления совершенно нового направления в науке, которую называют медиалингвистика.

Медиалингвистика – это направление лингвистики, которая изучает формирования языка в современной массовой коммуникации. Одним словом, медиалингвистика определяется как наука о СМИ. В медиалингвистике понятие текста приобретает иные смысловые нюансы и является ключевым понятием для изучения» [9, с. 12].

Более того, медиалингвистика возникла на стыке наук, как социалингвистика, психалингвистика и этнолингвистика [25]. На Западе этот термин был введен в 1998 г., а в российской научной жизни появился благодаря работам Добросклонской Татьяны Георгиевны, которая является автором более 50 публикаций, посвященных функционированию языка в СМИ, теории и практике СМИ, межкультурной коммуникации. [14, с.52]

«Проблемы функционирования языка в сфере массовых коммуникаций давно привлекают внимание российских и зарубежных ученых. Вопросы использования языка в средствах массовой коммуникации рассматриваются в самых разных школах и направлениях: с точки зрения социалингвистики, функционального стиля, контент анализа, дискурсивного анализа, когнитивной лингвистики. Исследователи единодушны в том, что влияние средств массовой коммуникации на современное использование речи, на скорость и регулирование языковых процессов огромно и требует точного и систематического изучения» [15, с. 12].

Наряду с вопросами, связанных с функционированием языка в сфере массовой информации, увеличивается число специальных исследований, посвященных анализу текстов различных СМИ: радио, телевидения и газет. Этими вопросами занимались в том числе такие ученые как Г.Я. Солганик [33], Н.И. Клушина [17], М.Э. Конурбаев [20], А.П. Сковородников [31].

Понятие «язык массовой коммуникации» все больше укрепляется в научном сознании. «Термин «язык радио», «язык газеты», «язык средств массовой информации», несмотря на некоторые предположения в терминологии и «характер» всех сопротивляющихся, входят в науку и лингвистику обихода, «язык массовой коммуникации» все больше

понимается не только как набор текстов, влияющий в области массовой коммуникации, но и как область массовой коммуникации, характеризующаяся определенными признаками и чертами на всех уровнях» [15, с. 21].

С помощью методов когнитивной лингвистики, анализа речи, а также относительно новых областях, таких как критическая лингвистика, различные аспекты медиатекстов были изучены.

Способ анализа речи позволяет сосредоточиться не только на внешних особенностях текста, но и на ряде экстралингвистических факторов, сопровождающих его обновление и производство.

«Речь – текст, согласованный в целом с речевыми–прагматическими, речевыми, психологическими и другими факторами: текст, взятый в речевом аспекте; они рассматриваются как ориентированные на социальные действия, составляющие взаимодействия людей и механизмов сознания (когнитивных процессов)» [14, с. 15].

«С учетом когнитивной лингвистики решающее значение имеет тематическая организация информационного пространства, отражающая культурно специфические особенности медиа–потока, а также выраженная в определенном наборе устойчивых тем СМИ» [13, с. 12].

Добросклонская Т. Г. считает, что [14, с. 61] «основное формирующее значение для современного типологического описания медиатекстов имеет следующие функции»:

- режим чтения;
- метод создания / производства;
- канал распространения;
- функциональный тип текста–жанр;
- тематическая тема или средства массовой информации [16, с. 72].

Таким образом, на сегодняшний день происходит активное развитие медиалингвистики. Существуют разные подходы к ее пониманию. Также выделяют разного рода особенности медиалингвистики.



В целом Добросклонская Т.Г приходит к выводу, что, «несмотря на некоторые терминологические расхождения, большинство исследователей выделяют следующие основные функции средств массовой информации:

- Информативный;
- Развлекательный;
- Образовательный;
- Рекламный;
- Идеологический» [14, с. 61].

Следует иметь в виду, что «все функции средств массовой коммуникации тесно взаимосвязаны между собой и присутствуют во всех конечных продуктах массовой информации, будь то телевизионная программа, газета, журнал, или радиошоу» [13, с. 21].

Кроме того, существуют другие определения концепции функционального стиля языка. Некоторые ученые, например, определяют функциональный стиль как подсистему языка, «имеющую свои оригинальные особенности в синтаксических конструкциях, в лексике и фразеологии, а иногда и в фонетике. Появление и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности» [12, с. 11]. Но, основой функционально-стилистического подхода является теория, предложенная В. С. Виноградовым «категориальная трихотомия функций языка – «общение / сообщение / воздействие» [7, с. 11], в зависимости от вида передаваемого концептуального содержания и в то же время типа используемых языковых единиц:

- коммуникативная функция – основа словарного запаса фонда;
- функция почты и национальное содержание– наличие специальных и формальных и оборотов речи;
- функция воздействия– наличие выражение, и отсутствие конкретных программ, формальных слов и оборотов речи.

В соответствии с пониманием функциональности стилистической

дифференциации языка, основанного на исследовании академика В.В. Виноградова о языковых и речевых стилях [8], на шкале «постэкспозиция» можно выделить несколько типов следующим образом:

- информационные и аналитические тексты, комментарии сочетают реализацию коммуникационной функции с повышением компонента воздействия путем выражения мнения и оценки.

- новости-тексты, наиболее полно реализующие одну из основных функций языка – сообщение, а одну из основных функций массовой коммуникации – информативность.

- тексты группы features, которые включают в себя широкий спектр тематических материалов, представленных основными средствами массовой информации, отличаются повышенной экспозицией в своей художественной и эстетической версии. Добросклонская Т.Г, использует английский термин, поскольку считает, «что в лексиконе отечественной журналистики нет эквивалентных терминов» [14, с. 70].

Рекламные тексты расположены на шкале «сообщение-воздействие», ближайшей к полюсу воздействия, сочетая «функцию воздействия как функцию языка, реализуемую с использованием богатого арсенала лингвостилистических средств выразительности, и функцию воздействия как функцию массовой коммуникации, реализуемую с помощью специальных медиа-технологий, присущих тем или иным средствам массовой информации» [15, с. 11].

В книге И. Р. Гальперина «Стилистика английского языка» журнальному стилю посвящен большой раздел главы, посвященной стилям речи. Внутри газетного стиля он различает две разновидности:

- стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений, которые, по мнению Гальперина, составляют сущность газетного стиля;

- стиль газетных статей, который представляет собой своего рода журналистский стиль, который также включает в себя ораторский стиль и стиль эссе [11, с. 21].

Таким образом, необходимо подробнее рассмотреть понятие новостных текстов. Новостные тексты являются важнейшей частью национального контекста. По мнению ученых новость, по сути, является универсальным и самым важным стилем СМИ в массовой коммуникации. В информационном потоке значение новостных текстов повышается, потому что уровень их воспроизводимости и повторение зашкаливает до высот. К примеру, можно сказать, что если на другом конце света произойдет какое-то событие, то сообщение об этом прилетит мгновенно по разным информационным программам. После чего, основная новость будет передана в новостных текстах. Благодаря этому люди со всего света будут в курсе событий. Понятие «повторяемость новостных текстов» означает то, что одно и то же сообщение крутится на разных массовых коммуникациях в одно и то же время в течение нескольких дней, а может и дольше. Что насчет новостных текстов на уровне языка, то они характеризуются устойчивыми лингвистическими свойствами.

Не стоит забывать о том, что функцией новостных текстов является реализовать информативную и языковую характеристику. Помимо этого, у новостных текстов есть свой определенный тип формата, который часто используется во многих отраслях СМИ, не важно будь то телевидение, печать или радио. При этом данный формат понимается как формальный признак текста в его содержания.

На уровне семантики новостные тексты структурируются на основе информационного потока. Все эти тематические элементы представляют собой базу когнитивной массовой информации, к которым относятся такие как образование, бизнес, политика, культура и т.д.

Если речь идет о печатных версиях СМИ, то новостной контент будет представлен в достаточно объемном виде текстов, которые будут публиковаться в разных газетах и в страницах журнала [14, с. 288].

Основой потока массовых коммуникаций является телевидение. Таким образом главные новостные тексты будут регулярно показываться там. При

этом важные новостные сообщения, как правило, будут длиться в течение 22 часов.

Новостные тексты, которые представлены на радио, будут краткие сводки новостей, которые будут передаваться каждый час, а также 30-ти минутные обзоры новостей, такие как например, «Outlook». Поскольку средством массовой информацией является радио, то «прежде всего оно создано для слухового восприятия, тем самым новости, которые будут передаваться по нему, должны иметь качественную характеристику» [14, с. 49].

Еще раз необходимо напомнить, что задачей новостных текстов является передача информации, и в связи с этим в данных текстах можно выделить различные виды признаков. Одним из основных признаков новостных текстов является широкое использование имен собственных.

Существуют различные классификации имен собственных, например в работах Нимгировой М.А. [26], Плешкова Е.С. [29] и другие. Однако большинство из них приводят в качестве основной классификацию известного лингвиста А.В. Суперанской. Она, опираясь, как на зарубежных, так и на русских лингвистов XX века, классифицировала имена собственные на 13 групп: «антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, космонимы, астронимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, теонимы, демонимы, хрематонимы, фиктонимы» [34, с. 17].

О.И. Фонякова также предлагает свою классификацию, который включает в себя «8 групп имен собственных: антропонимы, топонимы, космонимы, зоонимы, хрононимы, хрематонимы, теонимы и мифонимы, а также литературные имена собственные» [39, с. 17].

Данные классификации различаются друг от друга и их различие, в том, что классификация А.В. Суперанской является более точной и полной, а также в его состав входят такие группы имен собственных, которые не входят в классификацию О.И. Фоняковой. Например: «фитонимы, фалеронимы, демонимы, астронимы» [35, с. 17].

Рассмотрим различные виды имен собственных. Прежде всего, это антропонимы – имя собственное или несколько имен собственных, определяющий человека (имя, отчество, фамилия, прозвище, криптоним, псевдоним, кличка, гинеконим, андроним. Сюда относятся собственные имена, обозначающие данное конкретное лицо. Антропоним называет, но не приписывает никаких свойств.

Когда мы впервые слышим в речи или встречаем в тексте антропоним, то он всего лишь указывает на какой-то широкий круг людей. Однако в речевой практике антропоним постепенно обретает способность к более точной идентификации человека. Это происходит тогда, когда определенный круг лиц связывает значение ряда известных им признаков данного человека с его именем. Правда, вне этого круга лиц эти признаки могут быть неизвестны. Такой круг людей, характеризуемый социальной или территориальной общностью любого рода (например, семья, круг знакомых, профессиональный коллектив, население какой-либо местности и т.д.), и является той коммуникативной сферой, или сферой общения, в которой реализуется индивидуализация человека.

Также, М.В. Соколова предлагает «другой способ классификации антропонимов, который основывается на времени их заимствования: онимы, взятые из современной эпохи, онимы, заимствованные из предыдущих эпох» [37, с. 184].

Зоонимы – имя собственное (кличка) животного, а также это является разделом ономастики и изучает возникновение зоонимов и их функционирование. Многие лингвисты дают разные определения зоонимов. Е.В. Метельская считает, что термин 'зооним' имеет известность в современной лингвистике и «является общим наименованием представителей фауны – млекопитающих, птиц, насекомых и рептилий» [25]. Итак, под термином 'зооним' понимается наименование представителя животного мира.

Мифонимы – имя собственное, наименование вымышленного объекта любой категории в мифах, легендах, сказках и сказаниях. В первую очередь,

мифонимы интересны тем, что они являются отражением культурного опыта, который накопился в памяти человечество за все века. В связи с этим, особое внимание уделяется вопросом перевода мифонимов с одного языка на другой.

Топонимы – имя собственное, обозначающее название географического объекта, их происхождения, развитие, современное состояние, значение и произношение. В соответствии с исследованиями А.В. Суперанской [34] топонимы можно разделить на несколько подклассов:

- оронимы – названия рельефа (вершин, холмов, гор и хребтов);
- гидронимы – географические названия водных объектов (морей, рек, заливов, озёр, проливов);
- геонимы – названия проездов и дорог;
- ойконимы – названия населённых мест;
- «микротопонимы – названия небольших объектов (лесосек, угодий, выгонов, сенокосов, выгонов, ключей, тоней, урочищ, гарей, колодцев, пастбищ, омутов, порогов» [34].

Также среди имен собственных выделяют следующие виды:

- космонимы и астронимы – названия зон космического пространства (созвездия, галактик, звездных скоплений, планет, астероидов) как в науке, так и народные;
- фитонимы – имена собственные, обозначающие название растений;
- хрононимы – имена собственные, которые обозначают название исторических событий;
- хремотонимы – имена собственные, обозначающие названия предметов и продуктов духовной и материальной культуры;
- эргонимы – имена собственные, обозначающие название предприятий, учреждений, обществ. В.Д. Бондалетов считает, что «функция эргонимов может быть, как основным, так и второстепенным» [3, с. 21];
- документонимы – имена собственные, обозначающие название документов и законов.

Также к этой категории относятся такие имена собственные как названия средств передвижения, названия органов периодической печати, названия праздников, юбилеев и торжеств.

Таким образом, можно сделать вывод, что разнообразные имена собственные, выделяемые учеными-лингвистами в различные классификации, требуют особого внимания со стороны переводчика, работающего с новостными текстами, где они являются одной из самых распространенных языковых единиц.

## **1.2 Особенности перевода имен собственных**

Имена собственные это своего рода основа для межъязыковой коммуникации и, следовательно, в изучении иностранного языка и переводе с него. К сожалению, сложилось мнение, что имена и названия не требуют особого внимания при переводе, даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транслитерируются или транскрибируются. Однако одной из трудностей, с которой сталкивается переводчик при работе с текстом — это передача так называемых безэквивалентных имен собственных, которым не существует соответствий в языке перевода.

Вопросами перевода имен собственных занимались многие ученые, такие как, например А.Л. Бурак, Е.В. Бреус, Д.И. Ермолович и другие [4], [6], [16]. Однако вопрос перевода имен собственных до сих пор представляет интерес. По мнению О.А. Смирновой «о переводе в полном смысле слова имен собственных говорить нельзя. С другой стороны, переводческие ошибки при передаче данного слоя лексики особенно бросаются в глаза читателю, и поэтому представляется необходимым четко описать способы «перевода» указанных единиц» [32, с. 104].

Существует множество определений для термина «имя собственное». Например, И.С. Алексеева трактует его следующим образом: «группа

лексики, обладающая однозначной соотнесенностью предметам действительности» [1, с. 194]. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Или наоборот – «утрированная точность» передачи приводит к возникновению неблагозвучных или обесмысленных имен и названий.

В лингвистике и теории перевода распространен взгляд, в частности так считает Рут М.Э., «что имена собственные не требуют перевода и существенного предпереводческого анализа. Если следовать этому подходу, то при анализе текста всякое слово – не собственное имя требует словарного описания, внутри или межъязыкового перевода, тогда как простое указание на то, что встретившееся слово является собственным именем (антропонимом, топонимом), т.е. указание на категориальное, видовое значение слова, является достаточным» [30].

По мнению многих переводчиков, нет ничего сложного в переводе имен собственных – достаточно просто записать, например, имя и фамилию или название страны «иностранными буквами» и считай, что перевод уже готов. Имена или название всегда играли очень важную роль. В связи с этим в теории перевода выделяют четыре способа перевода имен собственных:

- калькирование;
- транслитерация;
- транспозиция;
- транскрипция [28].

В дальнейшем эти методы будут рассмотрены более подробно.

Прием калькирования связан с тем, что помимо собственно значения (сигнификата), имена собственные могут обладать внутренней формой, связанной с происхождением и мотивацией имени. В этом случае перед переводчиком стоит вопрос о роли внутренней формы ИС в тексте и резонности ее отражения в переводе. Порой внутренняя форма нуждается в отражении при переводе у целого ряда категорий имен собственных.



К таким категориям относятся, «прежде всего, те имена собственные, в состав которых входят нарицательные слова или семантически мотивированные элементы – названия организаций, учреждений, заглавия литературных произведений, прозвища. Передача таких семантически мотивированных элементов в подавляющем большинстве случаев осуществляется с помощью метода калькирования» [32, с.105].

По мнению Г. Нуралиевой, «калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений» [27, с.41].

Также кальками по происхождению являются и многие традиционные соответствия топонимов, например:

*Rocky Mountains – Скалистые горы*

*Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды*

Следующая трансформация называется принцип звукового подобия или транскрипция.

Как подчеркивает Д. И. Ермолович, «факт первичности звуковой формы языка по отношению в письменной его форме придает особое значение фонетической оболочке имен собственных» [16].

Принцип звукового сходства заключается в максимально точном воспроизведении звучания оригинального имени средствами языка-реципиента. Соответствующий этому принципу метод передачи имен собственных называется транскрипцией [36].

На практике в настоящее время используется метод традиционной транскрипции. Этот метод направлен на передачу звучания имени собственного, однако при этом он позволяет некоторые отклонения от

фонетических и фонологических принципов, также он предусматривает элементы транслитерации (ориентации на буквенный состав слова).

Данный метод используется не только при работе с языками, которые имеют разные алфавиты, но и с языками, в основе письменности которых лежит один и тот же алфавит. Но несмотря на очевидную универсальность практической транскрипции, с ней связаны некоторые неудобства» [27, с.42].

Соблюдение метода практической транскрипции приводит к тому, что на языки, использующие латиницу, русские имена собственные передаются в каждом случае по-разному. Рассмотрим примеры перевода русских имен собственных на английский и французский язык соответственно:

*Ельцин – Yeltsin – Eltsine*

*Шувалов – Shuvalov – Chouvalov*

Для перевода с русского на английский язык имен из языков третьих культур, которые пишутся с использованием кириллического алфавита, также существуют некоторые сложности. Переводчики с русского на западноевропейские языки заявляют о трудностях, связанных с восстановлением той формы имени, в которой было написано иностранное имя или фамилия в оригинале.

Для того чтобы давать удачные варианты транскрипции, обоснованно отклоняющиеся от формальной нормы, полезно и даже необходимо овладеть этой нормой в максимальной степени. В данном случае полностью применим тезис Л. В. Щербы относительно того, что «...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее» [40].

Принцип графического подобия или транслитерация. Транслитерация отличается от практической транскрипции «своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков. Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описание всех

произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерация менее употребительна, так как при транслитерации сильно искажается звуковой облик иноязычного имени» [32, с. 105].

Принцип графического подобия также ориентирован на письменную форму исходного имен собственных, однако предполагает использование графических знаков только принимающего языка.

Иными словами, транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [18].

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных символов.

Методом транслитерации пользуются тогда, когда в языках «используются разные графические системы (например, английский, русский), но буквы этих языков могут быть каким-то образом соотнесены друг с другом. Благодаря этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных - то есть перекодировка. Поскольку, например, латинский, греческий и кириллический алфавиты имеют общую основу, то большинство букв этих алфавитов могут быть сопоставлены друг с другом на основе используемых ими звуков» [27, с. 40].

В практике перевода на русский язык «транслитерация в чистом виде сегодня практически не используется. Это связано с тем, что в английском, французском, немецком и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо прочитываются нестандартно в некоторых буквосочетаниях. Следовательно, при их транслитерации русскими буквами, если проводить ее по всем правилам, создаются варианты этих имен, которые при произношении вслух будут мало похожи на оригиналы» [27, с.41].

Однако элементы метода транслитерации вошли в метод практической транскрипции, например:

- передача двойных согласных двойными, например, Carroll – Кэрролл, Thomas Harris – Томас Харрис;
- передача r после гласных, например, Jane Eyre – Джейн Эйр, Nick Hornby – Ник Хорнби;
- передача g после n, например, William Golding – Уильям Голдинг;
- передача безударной гласной аналогом соответствующей буквы, например, Brixton – Брикстон.

Наряду с транслитерацией в переводе имен собственных «также используется метод прямого переноса графической формы имен собственных из текста на одном языке в текст на другом языке. Метод чаще всего применяется, когда языки имеют общую графическую основу письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой» [19].

Следующий прием получил название «принцип использования анемических ресурсов принимающего языка или транспозиция. Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имен наблюдается еще один слабоизученный принцип – принцип этимологического соответствия, или транспозиции. Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других – эпизодически» [32, с. 105].

Несмотря на то, что транспозиция – метод слабо изученный в переводческой практике, это не мешает его широкому применению. Кроме того, в некоторых случаях регулярная практика транспозиции имеет исторические и политические причины.

Принцип транспозиции используется и в русско-английских соответствиях, однако уже в особых случаях, и касается он прежде всего исторических и библейских имен, а также имен монархов.

Особый интерес представляет перевод отчеств с русского языка на

английский. У носителей иностранного языка часто возникают проблемы с отчествами, которые являются неотъемлемой частью имен в России. Первая проблема заключается в том, что им трудно произносить и запоминать русские отчества, что является вполне объяснимой трудностью для носителя любого языка. Вторая проблема заключается в том, что им чуждо само употребление отчеств. Иностранцы, не знакомые с русской культурой, практически ничего не знают о традиции использования отчеств в России. Например, если в одном и том же тексте персонажа называют то Иваном Сидоровым, то Иваном Григорьевичем, то существует большая доля вероятности, что среднестатистический читатель, проживающий в штате Техас, не поймет, о ком идет речь. Но даже те иностранцы, которые довольно хорошо знакомы с русской культурой, испытывают значительные трудности с использованием этого ненужного, на их взгляд, элемента имени собственного.

Смирнова О.А. считает, что при заимствовании имен собственных их передача может также «ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений, из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках» [32, с. 106].

Этот метод, однако, имеет свои недостатки, а именно «говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное. Переносимое имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы

произносят имя Моцарта (Mozart) так, как если бы это было французское именование, - [mozar]» [32, с. 107].

Таким образом, можно определить, что при переводе имен собственных следует особое внимание уделить языку перевода, функции имени в определенном контексте, освоенности данного имени в языке другой культуры и в соответствии с этим применить наиболее подходящий способ перевода.

#### Выводы по первой главе

Изучение теоретических аспектов появления и развития новостных текстов, а также выявление стилистических особенностей позволяют сделать вывод о том, что одновременно с изменением мира и общества происходит и трансформация в способах передачи информации. Например, если до этого новости были доступны только правителям государств, то сейчас новости сообщают нам обо всем на свете, и они доступны всем и каждому.

Как выяснилось имена собственные представляют собой значительный пласт лексических единиц, которые разными лингвистами классифицируются по-разному. В новостных текстах имена собственные выполняют различные функции, которые реализуют языковую и информативную характеристику.

Также, имена собственные наряду с именами нарицательными, являются важной составляющей любого языка. Подтверждением этого может быть тот факт, что существует наука, которая занимается изучением имен собственных. Это особая наука называется ономастика.

Перевод имен собственных в новостных текстах связан со многими трудностями, которые полностью зависят от принятия решения переводчиком о том, каким способом воспользоваться для их передачи на русский язык. Как мы уже знаем, существует несколько способов передачи имен собственных на русский язык, среди которых можно выделить транскрипцию, транслитерацию, калькирование, полукалькирование, эквиваленты, а также создание семантического неологизма.

## **Глава 2 Перевод имен собственных в новостных текстах на интернет-портале ИноСМИ**

### **2.1 Характеристика имен собственных в новостных текстах**

В лексиконе любого языка, в том числе и английского, имена собственные стоят на особом месте. С помощью них называют людей и животных, космические объекты и географические названия, а также именуют объекты духовной и материальной культуры. Кроме того, каждый день в языке появляются новые имена собственные, которые, соответственно, требуют перевода. Таким образом, знание методов и способов перевода имен собственных представляется в настоящее время достаточно важной задачей.

Как уже писалось выше, имена собственные являются одной из характерных черт новостных текстов. Поэтому, в качестве анализа были выбраны тексты, размещенные на сайте ИноСМИ. У каждого информационного ресурса была определенная структура оформления. Заголовок новостных текстов было выделено черным жирным шрифтом, написанный большими буквами. Таким образом нами было analyzed от 10 до 15 новостных текстов, объем каждого достигло от 2000 до 27300 знаков. Рассмотрим случаи употребления антропонимов:

No. 658 on the list was a 10-year-old boy named Yshor and No. 659 was a 14-year-old girl named Taisia.

Their aunt, Tanya Malko, had traveled from her home in Tampa, to pick them up in Ukraine after the children's mother had decided to stay behind in the city of Chernihiv.

Porplenko had started a job in her city's McDonald's just before the war began.

No. 612 was Gleb Prochukhan, 15, the No. 3-ranked junior table tennis player in Kharkiv, whose English was good enough to translate for some of the

foreign volunteers who had descended on Tijuana with blankets and protein bars and tacos.

One of the volunteers who managed the list was Anna Zinchenko, a Ukrainian American nurse who drove to Tijuana from Spokane, Wash.

Half an hour later, their neighbor, Barbie Hellmann, heard several gunshots.

In response to Biden's latest Beijing-infuriating gaffe, David Sacks of the Council on Foreign Relations said: 'When he's speaking on this [issue], he's reflecting his personal views rather than the result of coordinated or rigorous interagency process.' I'm sorry, but that sounds terrifying to me.

Asked at a press conference with Japanese PM Fumio Kishida if the US would get stuck in were China ever to invade Taiwan, Biden said "Yes". China is 'flirting with danger', he said, which is fighting talk where I come from. 'The idea that [Taiwan] can be taken by force... is just not appropriate', he said.

At the end of March, he called for regime change in Russia. 'This man cannot remain in power', he said of Putin, in a comment described as 'off the cuff' by the press. Imagine chatting about ousting the leader of a foreign nation 'off the cuff'.

Valentina Shymanservska, number 884, owns a farm near Kharkiv.

В исследуемых примерах нами было найдено 12 антропонимов. Их функция в том, что они дают возможность полностью основную идею текста. Кроме того, не так часто в новостных текстах можно наблюдать наличие текнонимов и матронимов (Елизавета Марьевна), но можно встретить группу патронимов (Missouri Sen. Josh Hawley). Данную группу можно заметить в русскоязычных новостных текстах, так как в европейских странах нет необходимости использовать такие имена.

Зоонимы, то есть названия животных в новостных текстах не присутствуют, так как новостные тексты по большей части являются политическими.

Мифонимы в новостных текстах данного вида имен собственных используют не так часто, данная группа не является актуальной.



Топонимы в новостных текстах используются очень часто, например:

The Russian invasion of Ukraine “is in many ways bigger than Russia, it’s bigger than Ukraine,” State Department spokesman Ned Price recently declared.

The United States, Secretary of State Antony Blinken stated last year does not recognize “spheres of influence,” adding that the concept “should have been retired after World War II.”

Those are noble but empty words — because they obviously do not apply to the Western Hemisphere

Yet the embargo continues — punishing the Cuban people until they get rid of the government, the United States does not approve of.

The United States has imposed harsh sanctions on Venezuela and Nicaragua for sustaining regimes Washington opposes.

China is now Latin America’s leading trade partner as well as a leading source of direct investment and financing.

TIJUANA, Mexico — the list of Ukrainian refugees waiting to enter the United States is kept on a yellow legal pad on a folding table inside a blue camping tent, a few feet away from the multilane highway that connects Mexico to the United States.

They borrowed \$1,300 each for flights to Tijuana via Brussels and Cancun.

When virtually meeting with leaders of France and Germany, Xi emphasized the need to jointly support peace talks between Russia and Ukraine.

Small bands of motivated fighters subverted America’s overwhelming military power in Iraq and Afghanistan.

Топонимы в новостных текстах несут точную информацию о происходящих событиях, тем самым придавая определенную специфику. Топонимы всегда были и остаются актуальными в новостных текстах, так как они указывают на место действия и является легким решением для ответа на классическую триаду вопросов – что? где? когда? – тем самым проинформировав читателя о происходящих событиях.

Примеры объектов космонавтики: Earth orbite, atmosphere, Neptune.

Что касается хремотонимов, то чаще всего хремотонимами являются:

- название музыкальных инструментов;
- название драгоценных камней (sapphires, diamonds, emeralds);
- название оружия (автомат Калашников, меч «Эскалибур», пистолет

Кольта.

Последней классификацией Суперанской являются собственные имена комплексных объектов. Это классификация также делится на подкатегории, к которым относятся названия предприятий, учреждений, обществ, объединений— это название каких-либо больших организаций. Например:

Journal referees balked at the unknown nature of the error bars, so we enlisted the help of Alan Hurd and Matt Heavner, scientists at the Los Alamos National Laboratory with high-level security clearances as well as an interest in promoting collaboration with the public sector to enable blue-sky science.

For all the hardships visited on consumers at home and the financial chokehold put on the government from abroad, Bloomberg Economics expects Russia will earn nearly \$321 billion from energy exports this year, an increase of more than a third from 2021.

John Shaw, deputy commander of U.S. Space Force, and Joel Mozer, chief scientist of the branch's Space Operations Command, of the relevant uncertainties—and thus effective confirmation that the meteor was of true interstellar origin.

In collaboration with Alan Stern, the principal investigator of NASA's New Horizons mission, we have now received funding to develop a concept for a space mission to some future interstellar object.

The CNEOS entry for the 2014 Manus Island fireball indicated the meteor hit the Earth's atmosphere at about 45 kilometers per second—very promising.

Using the flag of a neutral state or any other state that is not a party to the conflict is prohibited," said Laurie R. Blank, an expert on international law at Emory University's law school.

The 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property bans the targeting of cultural sites with military action; there is a provision that allows for a waiver due to “military necessity.”

That seems unlikely, given all the military hardware in place and NATO’s refusal to make the concessions Putin is demanding.

If Russia is disconnected from SWIFT, then we will not receive currency.

Эргонимы также являются важной частью новостных текстов. При анализе новостных текстов, эргонимы, очень часто могут встречаться. Один из примеров может быть ISS. Это название организации, и оно является аббревиатурой и расшифровывается таким образом: International Space Station. Это организация является пилотируемая орбитальная станция, поэтому в новостных текстах довольно часто встречается. Например,

The report said the ISS would perform thrusting maneuvers that would ensure "safe atmospheric entry."

Мы видим, что имена собственные охватывают намного больше областей, нежели распределение по категориям других лингвистов. Также, стоит отметить, что А.В. Суперанская включает в данный список классификаций и имена, которые в настоящее время используются крайне редко. К таким именам можно отнести название праздников, названия органов периодической печати и фитонимию (название растений) [35].

Таким образом, разнообразие имен собственных в проанализированных текстах служит более точной передаче актуальной новостной информации. Чаще всего в новостных текстах употребляются такие имена собственные как антропонимы и топонимы.

## **2.2 Анализ способов перевода имен собственных в новостных текстах**

Целью публицистического стиля, используемого в новостных текстах, считается сообщение новых информационных сведений слушателю, а также

оказание на него соответствующего воздействия. Поэтому при анализе таких текстов требуется уделять пристальное внимание источнику информации. В новостных публикациях, как следует подчеркнуть, довольно часто встречаются специальные термины, которые непосредственно связаны с государственной и политической жизнью, «часто используются аббревиатуры фамилий, прозвищ известных деятелей, которые нередко представлены в виде сокращений:

- National Association for Advancement of Colored People – NAACP;
- Defense Department – DD;
- Grand Old (Republican) Party – GOP;
- American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations – AFLCIO» [34, с. 47].

Если зарубежный читатель уже привык к такой подаче новостной информации, то при переводе можно наблюдать некоторые специфические черты. Так, если такая особенность как сила воздействия на читателя при переводе будет иной, то это с понятием адекватного перевода несовместимо. Именно поэтому при переводе английских новостных текстов требуется полностью представлять сокращенные имена собственные, а при переводе прозвищ требуется давать их пояснения, либо не использовать их в тексте перевода.

Установлено, что на сегодняшний день в английском языке в новостных текстах свойственно создавать акронимы и аббревиатуры. В русском языке многие английские сокращения, относящиеся к именам собственным, имеют собственные эквиваленты, к примеру (Таблица 1).

Таблица 1 – Эквивалентный перевод английских аббревиатур на русский язык

Сокращение на английском языке	Расшифровка	Сокращение на русском языке	Расшифровка
SALT	Strategic Arms Limitation Treaty / Talks	ОСВ	Договор об / переговоры по ограничении/

Продолжение таблицы 1

Сокращение на английском языке	Расшифровка	Сокращение на русском языке	Расшифровка
			ограничению стратегических вооружений
COMECON / Comecon / СМЕА / САМЕ	Council for Mutual Economic Assistance	СЭВ	Совет Экономической Взаимопомощи
ICBM	Intercontinental Ballistic Missile	МБР	межконтинентальная баллистическая ракета
Сокращение на английском языке	Расшифровка	Сокращение на русском языке	Расшифровка
NIEO	New International Economic Order	НМЭП	новый международный экономический порядок
ECHR	European Convention of Human Rights	ЕКПЧ	Европейская конвенция по правам человека
IMF	International Monetary Fund	МВФ	Международный валютный фонд
OSCE	Organisation / Conference on Security and Cooperation in Europe	ОБСЕ	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
WTO	World Trade Organization	ВТО	Всемирная торговая организация
IAEA	International Atomic Energy Agency	МАГАТЭ	Международное агентство по атомной энергии
WHO	World Health Organization	ВОЗ	Всемирная организация здравоохранения

Представленные примеры при переводе не вызывают сложностей, так как уже давно закрепились в русском языке. Однако, в новостных текстах на английском языке часто встречаются и сложные образования, при переводе которых на русский язык возникают некоторые сложности. Так, к примеру, бывают случаи, когда в русском языке нет нужного эквивалента. При переводе английского текста можно дать буквенное сокращение, но в данном

случае не следует забывать о том, что довольно часто многие сокращения имеют несколько значений. Например, аббревиатура «OAS»:

– Organization de l'armee secrete (OAS) – Террористическая организация французских ультра;

– Organization of American States (OAS) – Организация американских государств [21, с. 232].

Терминология новостных статей, как отмечают современные исследователи, «обладает теми же характеристиками, которыми обладает и научно-техническая терминология. Однако, в новостных текстах прослеживается меньшая строгость, а также зависимость значений некоторых терминов от концепций идеологического характера. Довольно часто в новостных текстах встречаются сокращенные названия и термины, термины-синонимы, многозначные термины» [24]. Так, в английском языке термин *state* может быть переведен и как *штат*, и как *государство*:

Both the state and Federal authorities are bent on establishing a police state.

Если в первом случае «state» употребляется для обозначения правительства штатов, то во втором случае «state» употребляется в значении «государство».

Широкое и узкое значение так же может иметь термин «Congressman». Так, в узком значении данный термин употребляют для обозначения члена палаты представителей конгресса США, в широком смысле – член американского конгресса:

Last year a number of American Senators and Congressmen visited the Soviet Union.

Лексико-грамматическая специфика английского новостного текста в особенности проявляется в заголовках. В английских газетах для заголовков довольно часто используют «заголовочный жаргон», т.е. небольшое число специальных слов:

– slash;

– rush;

- rap;
- quiz;
- quit;
- probe;
- plea;
- pact;
- move;
- hit;
- dash;
- cut;
- crash;
- crack;
- claim;
- bid;
- ban и т.д.

Для такой «заголовочной лексики отличительной особенностью считается универсальный характер семантики и частота их употребления» [24].

К примеру, при переводе слова *pact* не стоит забывать о том, что в новостном тексте данное слово может иметь несколько значений: сделка, соглашение, договор, пакт и так далее.

Термин «red» может использоваться для обозначения прилагательных «прогрессивный, социалистический, коммунистический». В любом критическом выступлении новостного текста может употребляться глагол «hit». Довольно широк перечень переводческих значений «bid», который может означать и «попытку достичь конкретную цель», и «приглашение», и «призыв». Приведем примеры:

Sudan Army Regime's Bid to Crush the Left – Попытка суданского военного режима подавить прогрессивное движение.

Bid to Stop New Police Powers – Призыв не допустить расширения прав полиции.

National Gallery Launches Bid to Buy the Titian – Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана» [21, с. 233].

В новостных текстах английского языка часто встречаются яркие фразеологические единицы. Проводя исследование фразеологических аспектов профессиональной компетенции переводчиков, А.В. Ухтомский пришел к выводу, что в заголовках новостных текстов английского языка фразеологические единицы встречаются очень часто. Он приводил следующие примеры:

«China throws down gauntlet to USA Inc – Китай бросил перчатку экономике США.

Jordan's double game over Iraq – Двойная игра Иордании вокруг событий в Ираке.

Iraq in the balance – Неопределённость в Ираке» [38, с. 47].

Важно помнить о том, что при переводе английских новостных текстов в русском языке не всегда находятся параллели фразеологических сочетаний, которые обладают той же семантикой и структурой.

В контексте перевода полным фразеологическим эквивалентом обладают фразеологические единицы, обладающие интернациональным характером. Такие фразеологические единицы основаны на исторических фактах, литературных и библейских сюжетах, мифах и так далее. Приведем некоторые примеры:

- Trojan horse– троянский конь;
- a Judas kiss – поцелуй Иуды;
- the Achilles heel – Ахиллесова пята;
- golden age – золотой век.

В языке перевода (в частности, в русском языке) английский фразеологизм может иметь несколько эквивалентов. Именно поэтому переводчику требуется выбрать наиболее оптимальный вариант, который



будет передавать стилистическую окраску описываемому событию или явлению.

При передаче в переводе фразеологических единиц может быть использовано калькирование, которое позволяет осуществить перевод фразеологической единицы при наиболее полном сохранении ее семантики. В данном случае речь идет о том, что при калькировании переводчик создает новое сочетание, которое копирует структуру исходной новой единицы:

- a lame duck – хромая утка;
- powder dry – держать порох сухим.

Такой прием можно использовать, когда в русском языке отсутствует эквивалент фразеологической единицы английского языка, либо невозможности использования такого эквивалента при переводе заданного контекста.

При переводе также возможен дословный перевод, основной целью которого считается передача неповторимости и образности национального колорита. Однако при переводе в таком случае требуется позаботиться о том, чтобы читателю был понятен передаваемый образ, что достигается использованием переводчиком примечаний и сносок:

- Uncle Sam - дядя Сэм (прим. шутливая расшифровка букв US);
- the Big Apple – Большое яблоко (прим. город Нью-Йорк).

При переводе английских новостных статей на русский язык может использоваться описательный перевод. Под описательным переводом понимается способ передачи значения языковых единиц с помощью переменного словосочетания, которое эксплицирует значение такой единицы.

Как следует подчеркнуть, использование описательного перевода обычно приводит к потере выразительности и образности текста:

- straw in the wind – общая тенденция;
- for a song – почти даром, бесценно;
- the dark ages – средние века.

При описательном переводе еще одним недостатком считается громоздкость такого перевода. В качестве примера можно привести выражения:

– to scrape home – с трудом достичь собственной цели;

– somebody's opposite number – лицо, которое занимает в другом учреждении такую же должность.

Как уже писалось выше для передачи имен собственных при переводе английских новостных текстов на русский язык используются чаще всего такие приемы как транслитерация и транскрипция. Довольно часто в существующих переводах встречаются сочетания приемов транскрипции и транслитерации при переводе одного и того же фрагмента:

– Pandora's box – ящик Пандоры;

– Downing Street – Даунинг-стрит.

Необходимо отметить, что ключевым недостатком для таких приемов считается тот факт, что в тексте перевода они могут быть для современного читателя малопонятны или вообще не понятны.

Следующей особенностью английских новостных текстов, которую следует принимать во внимание при переводе, считается высокая аллюзивность таких текстов. Построение текста журналистами часто опирается на факты, известные читателю, которыми могут быть фрагменты кинофильмов, книг, музыкальных произведений и пр. Однако при переводе такие «известные факты» могут быть неизвестны для российского читателя. Именно поэтому при переводе требуется с помощью добавления или комментария в сносках уточнить их.

В новостном тексте также важно проводить анализ и оценку компонентов синтаксического характера. В английском языке короткие предложения среди длинных предложений могут быть направлены на выделение чего-то важного. Благодаря чередованию коротких и длинных фраз в английском новостном тексте достигается его динамичность. Еще

одной синтаксической особенностью текста английского языка считается максимальное дробление на абзацы, которое направлено на повышение читательского интереса. Как правило, в корпусе текста в данном случае встречаются подзаголовки. При переводе таких новостных текстов на русский язык стоит учитывать такие особенности.

Таким образом, было установлено, что новостные тексты английского языка обладают некоторыми особенностями специфического характера, которые представляют определенную сложность при их переводе на русский язык. При переводе на русский язык таких текстов в настоящее время не существует универсальных алгоритмов. Однако, если переводчик будет готов заранее к возможным проблемам, то он сможет осознать стилистический эффект переводимого новостного текста. А при наличии у него необходимых знаний фонового характера, он сможет выполнить адекватный и качественный перевод, отражая в нем национальную специфику текста.

Сказанное выше в особенности актуально для перевода новостных текстов, так как в нем присутствует богатство и многообразие экспрессивных средств. Для того, чтобы избежать ошибок при переводе английских новостных текстов на русский язык требуется, чтобы переводчик вникнул в смысловое содержание текста, понял его коммуникативную задачу и структуру, учитывать возможность отхода в исходном тексте от словарных значений, принимать во внимание целевую аудиторию.

Необходимо еще добавить, что довольно часто причина лексических и других ошибок при переводе новостных текстов английского языка на русский язык состоит в неверном понимании исходного материала. Именно поэтому, на наш взгляд, было необходимо описать общие принципы перевода новостных текстов.

Как уже выяснилось, одной из наиболее характерных языковых единиц новостных текстов является высокая частотность имен собственных, которые используются в них для более точного описания сути события.

Давайте рассмотрим примеры перевода имен собственных с английского языка на русский. Тексты размещены на портале ИноСМИ. Все обнаруженные примеры и способы перевода имен собственных в новостных текстах ИноСми приводятся в Приложении А.

«Since Russian President Vladimir Putin ordered a full-scale invasion of Ukraine, the West has been very cautious about how it's handled its response. Ukrainian President Volodymyr Zelensky has repeatedly called for a no-fly zone against Russian aircraft to be imposed over his country. However, the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) has rebuffed his appeals owing to fears of escalating the war beyond Ukraine's borders» [41].

Перевод:

«С тех пор как президент России Владимир Путин отдал приказ о полномасштабном вторжении в Украину, Запад был очень осторожен в том, как он отреагировал на это. Президент Украины Владимир Зеленский неоднократно призывал ввести над его страной бесполетную зону для российских самолетов. Однако Организация Североатлантического договора (НАТО) отклонила его призывы из-за опасений эскалации войны за пределами Украины» [41].

В данном абзаце содержатся имена собственные, которые относятся к различным классам: имена и фамилии, названия стран и национальностей, названия частей света и даже сокращения. Использование данных имен и фамилий является единичным и не имеет традиционных соответствий. В данном случае переводчик использовал метод формального подобия – транскрипцию. В переводе названия стран и национальностей использован метод соответствия. Страны и национальности, как известно, имеют разное написание и произношение в разных языках. Так, например, русский в международном языке – Russian, а украинский – Ukrainian. Это написание и произношение является общепринятым во всем мире. В свою очередь расшифровка аббревиатуры НАТО также полностью соответствует общепринятым нормам употребления его полного названия.

He started at the Torrington Company, once one of the largest producers of metal bearings in North America and the biggest employer in Torrington, Conn., where we somehow found ourselves in 1980. Half a decade had passed since the fall of Saigon.

Перевод:

Он начинал в компании Torrington, некогда одном из крупнейших производителей металлических подшипников в Северной Америке и крупнейшем работодателе в Торрингтоне, штат Коннектикут, где мы каким-то образом оказались в 1980 году. С момента падения Сайгона прошло полдесятилетия.

В данном случае название компании является непереводаемым. При переводе использовался прием транслитерации, и в русском языке звучит Торрингтон. В данном случае также отмечается передача двойной согласной как в оригинале: Torrington – Торрингтон. Калькирование наиболее уместно при переводе топонимов на русский язык. В свою очередь название континента North America является полностью переводимым по методу соответствия и переводится на русский язык как Северная Америка.

CHISINAU, Moldova – Vova Klever, a young, successful fashion photographer from Ukraine’s capital, Kyiv, did not see himself in this war.

So shortly, after Russia invaded Ukraine in late February and Ukraine prohibited men of military age from leaving the country, Mr. Klever sneaked out to London.

Перевод:

КИШИНЕВ, Молдова – Вова Клевер, молодой, успешный модный фотограф из столицы Украины Киева, не видел себя в этой войне.

Итак, вскоре после того, как Россия вторглась в Украину в конце февраля, и Украина запретила мужчинам призывного возраста покидать страну, г-н Клевер тайком уехал в Лондон.

В данном случае переводчик удачно перевел имя и фамилию (Вова Клевер) в первом абзаце, успешно используя транслитерацию. Эквиваленты

благозвучны и не выпадают из общего контекста. Однако во втором абзаце употребил перед фамилией приставку Mr. – мистер в переводе, что в русском языке не применяется и не используется, а лишь отражает менталитет и традиции других стран.

We will continue being neutral and help with whatever is possible,” Brazil’s Jair Bolsonaro said after Russia invaded Ukraine. Mexican president Andrés Manuel López Obrador also declined to join the sanctions being imposed on Russia.

Перевод:

Мы будем продолжать сохранять нейтралитет и помогать всем, чем только возможно”, – заявил президент Бразилии Жаир Болсонару после того, как Россия вторглась в Украину. Президент Мексики Андрес Мануэль Лопес Обрадор также отказался присоединиться к санкциям, вводимым в отношении России.

В данном случае переводчик воспользовался методом транслитерации, но имена перевел имена недостаточно точно:

Andrés Manuel López Obrador – Андрес Мануэль Лопес Обрадор.

Рассмотрим примеры перевода имен собственных с русского на английский язык, выполненные с помощью следующих способов:

- транскрипция;
- транслитерация;
- калькирование;
- описательный перевод.

Например:

Владимир Владимирович Путин — Vladimir Putin, применяется транскрипция, отчество опускается.

"Сегодня Генеральная прокуратура РФ направила в компетентные органы Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии запрос о выдаче Евгения Чичваркина, местонахождение которого установлено в Лондоне", – сообщила пресс-секретарь генпрокуратуры

Марина Гриднева. (Россия просит Британию экстрадировать Чичваркина, June 2009).

"Today, the Prosecutor General's Office of the Russian Federation has sent a request to the competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the extradition of Yevgeny Chichvarkin, whose location has been established in London," said Marina Gridneva, a spokeswoman for the Prosecutor General's Office. (Russia asks Britain to extradite Chichvarkin, June 2009).

Имя Евгений Чичваркин – Evgenii Chichvarkin транслитерируется, фамилия транскрибируется, потеря мягкости неизбежна.

В феврале состоится аукцион на права бурения участков дна Чукотского моря к северу от Берингова пролива. По мнению экологов, поиски нефти и газа повредят дикой природе. (США разрешат искать нефть на шельфе Аляски. Jan. 2008).

In February, an auction will be held for the rights to drill sections of the bottom of the Chukchi Sea north of the Bering Strait. According to environmentalists, the search for oil and gas will harm wildlife. (The US will allow to search for oil on the Alaska shelf. Jan. 2008)

Чукотское море – Chukchi Sea или Chuchkchee Sea, разные источники дают разные переводы, основой для перевода стало слово «чукча».

За последний год в Аденском заливе у берегов Сомали пираты захватили около 30 судов. Морские перевозчики настолько обеспокоены происходящим, что не исключают возможность доставки грузов из Азии в Европу обходным путем – через мыс Доброй Надежды. (Пираты угрожают морской торговле Oct 2008).

Over the past year, pirates have seized about 30 vessels in the Gulf of Aden off the coast of Somalia. Sea carriers are so concerned about what is happening that they do not exclude the possibility of delivering goods from Asia to Europe by a roundabout route – through the Cape of Good Hope. (Pirates threaten Maritime Trade Oct 2008).

Мыс Доброй Надежды – Cape of Good Hope, возможен и вариант транскрипции, но традиционно используют перевод.

"Это увеличение произошло в первую очередь за счет увеличения объема газа, продаваемого в Европу и другие страны, и более высоких цен на газ во всех географических сегментах", – говорится в сообщении "Газпрома". (Большой скачок продаж помогает "Газпрому". Апрель 2009)

"This increase was primarily due to the increase in the volume of gas sold to Europe and other countries and higher gas prices in all geographical segments," Gazprom said. (Big jump in sales helps Gazprom. Apr 2009)

В данном случае имя является единичным, но, тем не менее, уже приобрело традиционное соответствие. При переводе использовался прием транслитерации.

#### Выводы по второй главе

Имена собственные в новостных текстах могут быть разделены на большое количество групп: антропонимы, зоонимы, топонимы, мифонимы, космоника, эргонимы. Все эти группы выполняют в новостных текстах определенные функции: эмоциональную, экспрессивную, идентифицирующую, социальную, номинативную, дифференцирующую.

Передача с английского на русский язык имен собственных в новостных текстах представляет собой достаточно сложную задачу. В тех случаях, когда имя собственное из текстов выполняет помимо основных функций еще и социальную функцию, в таком случае оно может переводиться как с помощью транслитерации или транскрипции, так и с помощью калькирования, полукалькирования, или создания семантического неологизма. Как выяснилось, транскрипция и транслитерация используются в тех случаях, когда имя собственное является заимствованным из какого-либо языка. Примером могут быть антропонимы, топонимы, мифонимы и многие другие.



## Заключение

Каждому переводчику необходимо знать об объективных диалектических противоречиях, связанных с функционированием имени в иной языковой среде. Только благодаря этому можно избежать субъективных ошибок и неточностей в переводе.

В данной работе была изучена проблема передачи имен собственных в новостных текстах. Возможные сложности и ошибки в данном процессе, скорее всего, будут связаны как с субъективными, так и объективными причинами. Однако количество неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин. Поэтому и возникла необходимость изучить способы перевода имен собственных в текстах интернет портала ИноСМИ.

В новостных текстах может присутствовать большое количество имен собственных, которые можно отнести к следующим группам: антропонимы, зоонимы, фитонимы, хрононимы, документонимы, демонимы, мифонимы, эндонимы, эргонимы, а также хрематонимы. Но, в ходе исследования выяснилось, некоторые группы не так часто встречаются в текстах, так как в большей степени новостные тексты относятся к политической и деловой сфере. К данным группам можно отнести: зоонимы, матронимы, хрематонимы.

Все имена собственные призваны выполнять в новостных текстах определенные функции. Например: идентифицирующая (указывает на подобные ему объекты), номинативная, эмоциональная (когда при чтении каких-либо новостей у читателя появляются определенные эмоции) и экспрессивная.

Передача имен собственных в новостных текстах на русский язык может быть выполнена несколькими способами: с помощью транскрипции или транслитерации, или же с помощью калькирования или полукалькирования.

В новостных текстах имена собственные играют очень важную роль.

То есть они придают новостям оригинальность, которая позволяет читателям лучше понять, о чем идет речь, и где совершаются данные действия. Имена собственные присутствуют в новостных текстах в большом количестве, что позволило классифицировать их на несколько групп: антропонимы, топонимы, гидронимы, эргонимы или название организаций. Анализируя способ перевода имен собственных в новостных текстах, удалось выяснить что, наиболее используемыми способами перевода названных выше групп имен собственных являются транслитерация и транскрипция. Что касается калькирования, то в исследуемых нами текстах такой прием практически не встречался, а самым частотным приемом перевода, в частности топонимов, является подбор эквивалента, так эти языковые единицы имеют давнюю историю, и их переводы зафиксированы в словарях.

## Список используемой литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2008. 368 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. : Москва, 1975. 143 с.
3. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М. : Либроком, 2016. 312 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М. : УРАО, 2001. 197 с.
5. Брусенская Л.А. Учебный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону : Феникс, 2005. 251 с.
6. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. М. : Р.Валент, 2010. 215 с.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
8. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика.; М.: Изд-во «Академии Наук СССР», 2013. 255 с.
9. Ворошилов В.В. Журналистика. Учебник. СПб. : Изд-во Михайлова В.А., 2005. 256 с.
10. Ворошилов В.В. Современная пресс-служба. Москва : КНОРУС, 2017. 221 с.
11. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Москва : URSS, 2010. 331 с.
12. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : КомКнига, 2006. 144 с.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: изд-во МГУ, 2004. 544 с.
14. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) : 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2015. 288 с.

15. Добросклонская Т.Г. Теория и методы медиа лингвистики (на материале английского языка): Автореф. дис. д-ра филол. Наук. М.: МГУ, 2018. 49 с.
16. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: 2005. 416 с.
17. Клушина Н.И. Общие особенности публицистического стиля. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 274 - 276.
18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Высш. школа, 2002. 157 с.
19. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. школа, 1990. 253 с.
20. Конурбаев М.Э. Критерии выявления публицистических жанров // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2019. С. 181 - 188.
21. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перев. фак. высш. учеб. заведений. М, 2005. 320 с.
22. Лингвистический энциклопедический словарь: 80 000 слов. М.: Большая Российская энциклопедия, 2018. 709 с.
23. Липгарт А.А. К проблеме языковедческого описания публицистического функционального стиля // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2016. С. 161 – 166.
24. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2016. С. 199 – 215.
25. Метельская Е.В. Сравнительно сопоставительный анализ субстандартных лексических единиц-зоонимов антропоцентрической направленности в русском и английском языках // Сборник научных трудов SWORLD. 2011. № 1. С. 21 – 23.

26. Нимгирова М.А. К вопросу об изучении топонимики // *Rhema*. 2011. № 4. С. 71–75.
27. Нуралиева Г. Методы перевода собственных имен и особенности перевода некоторых групп имен собственных // *Вестник современной науки*. 2016. № 4-2 (16). С. 40-42.
28. Особенности перевода имен собственных [Электронный ресурс] : URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kuzmenko-novozhilova-2020.html> ( дата обращения: 18.04.2022).
29. Плешков Е.С. Значение имени собственного как лингвистическая проблема // *Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика»*. Т. 14, Челябинск: ЮУрГУ, 2017. № 3. С. 71–75.
30. Рут М.Э. Антропонимы: размышления о семантике // *Известия Уральского государственного университета*. 2001. № 20. С. 59–64.
31. Сковородников А.П. Экспрессивные средства языка современной газеты: тенденции и их культурно-речевая оценка. М.: Изд-во МГУ, 2004. С. 285-305.
32. Смирнова О. А. О трудностях передачи английских собственных имен на русский язык // *Молодой ученый*. 2009. № 6 (6). С. 104–107.
33. Солганик Г.Я. *Стилистика публицистической речи*. М.: Изд-во МГУ, 2004. 270 с.
34. Суперанская А.В. *Общая теория имени собственных*. М.: Наука, 2007. 365 с.
35. Суперанская А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. М. : Либроком, 2014. 178 с.
36. Старостин Б.А. *Транскрипция имен собственных*. М, 1963. 83 с.
37. Соколова Е.Ю. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2011. № 33. С. 182-184.
38. Ухтомский А. В. Фразеологический аспект профессиональной компетенции переводчика (на материале текстов современной английской

прессы) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. № 4. Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2007.С. 42–50

39. Фояякова О.И. Имя собственное в художественном тексте: учеб. пособие. Л. ЛГУ, 1990. 103 с.

40. Щерба Л. В. Спорные вопросы русской грамматики, 1939. 189 с.

41. Inosmi [Электронный ресурс] : URL: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 18.04.2022).

## Приложение А

### Способы перевода имен собственных в новостных текстах ИноСми

Таблица А.1 – Способы перевода имен собственных в новостных текстах ИноСми

№	Русский	Английский	Группа ИС	Способ перевода
1.	Соединенные Штаты	United States	Топонимы	Эквиваленты
2.	Куба	Cuba	Топонимы	Эквиваленты
3.	Венесуэла	Venezuela	Топонимы	Эквиваленты
4.	Северная Ирландия	Northern Ireland	Топонимы	Эквиваленты
5.	Никарагуа	Nicaragua	Топонимы	Эквиваленты
6.	Вашингтон	Washington	Топонимы	Эквиваленты
7.	Тихуана	Tijuana	Топонимы	Эквиваленты
8.	Мехико	Mexico	Топонимы	Эквиваленты
9.	Украина	Ukraine	Топонимы	Эквиваленты
10.	Россия	Russia	Топонимы	Эквиваленты
11.	Брюссель	Brussels	Топонимы	Эквиваленты
12.	Канкун	Cancun	Топонимы	Эквиваленты
13.	Франция	France	Топонимы	Эквиваленты
14.	Германия	Germany	Топонимы	Эквиваленты
15.	Америка	America	Топонимы	Эквиваленты
16.	Ирак	Iraq	Топонимы	Эквиваленты
17.	Афганистан	Afghanistan	Топонимы	Эквиваленты
18.	Китай	China	Топонимы	Эквиваленты
19.	Израиль	Israel	Топонимы	Эквиваленты
20.	Европа	Europe	Топонимы	Эквиваленты
21.	Австралия	Australia	Топонимы	Эквиваленты
22.	Япония	Japan	Топонимы	Эквиваленты
23.	Польша	Poland	Топонимы	Эквиваленты
24.	Лондон	London	Топонимы	Эквиваленты
25.	Бразилия	Brazil	Топонимы	Эквиваленты
26.	Киев	Kyiv	Топонимы	Эквиваленты
27.	Донецк	Donetsk	Топонимы	Эквиваленты
28.	Азия	Asia	Топонимы	Эквиваленты
29.	Португалия	Portugal	Топонимы	Эквиваленты
30.	Корея	Korea	Топонимы	Эквиваленты
31.	Дубай	Dubai	Топонимы	Эквиваленты
32.	Йемен	Yemen	Топонимы	Эквиваленты
33.	Колумбия	Colombia	Топонимы	Эквиваленты

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

№	Русский	Английский	Группа ИС	Способ перевода
34.	Рим	Rome	Топонимы	Эквиваленты
35.	Варшава	Warsaw	Топонимы	Эквиваленты
36.	Европа	Europe	Топонимы	Эквиваленты
37.	Нидерланды	Netherland	Топонимы	Эквиваленты
38.	Молдова	Moldova	Топонимы	Эквиваленты
39.	Пекин	Beijing Far	Топонимы	Эквиваленты
40.	Дальний Восток	Far East	Топонимы	Эквиваленты
41.	Кишенев	Chisinau	Топонимы	Эквиваленты
42.	Тайвань	Taiwan	Топонимы	Эквиваленты
43.	Мыс Доброй Надежды	Cape of Good Hope	Топонимы	Эквиваленты
44.	Южно-Курильский остров	Southern Kuril Islands	Топонимы	Эквиваленты
45.	Мариуполь	Mariupol	Топонимы	Транскрипция/ транслитерация
46.	Сомали	Somalia	Топонимы	Эквиваленты
47.	Беринговый пролив	Bering Strait	Гидронимы	Эквиваленты
48.	Чукотское море	Chukchi Sea	Гидронимы	Эквиваленты
49.	Аденский залив	Gulf of Aden	Гидронимы	Эквиваленты
50.	Особняки Победы	Victory Mansions	Антропонимы	Калькирование
51.	Ишор	Yshor	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
52.	Евгений Чичваркин	Evgenii Chichvarkin	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
53.	Таисия	Taisia	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
54.	Таня Малько	Tanya Malko	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
55.	Путин	Putin	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
56.	Глеб Прочухан	Gleb Prochukhan	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
57.	Анна Зинченко	Anna Zinchenko	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
58.	Барби Хеллманн	Barbie Hellmann	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
59.	Дурсли	Dursley	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация



Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

№	Русский	Английский	Группа ИС	Способ перевода
60.	Уинстон Смит	Winton Smith	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
61.	Валентина Шимансервская	Valentina Shymanservska	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
62.	Генри Киссинджер	Henry Kissinger	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
63.	Стивен Пайфер	Steven Pifer	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
64.	Эдгар Ринкевич	Edgars Rinkevics	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
65.	Невиллм Чемберлен	Neville Chamberlain	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
66.	Михаил Подоляк	Mikhail Podolyak	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
67.	Дэниэл Депетрис	Daniel DePetris	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
68.	Кэтрин Кавана	Katherine Kavanagh	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
69.	Джо Байден	Joe Biden	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
70.	Дональд Трамп	Donald Tramp	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
71.	Золтан Позар	Zoltan Pozsar	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
72.	Фрэнсис	Francis	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
73.	Гитлер	Hitler	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
74.	Черчилль	Churchill	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
75.	Ангела Меркель	Angela Merkel	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
76.	Рейган	Reagan	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
77.	Рейчел	Rachel	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
78.	Симон Байлз	Simone Biles	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
79.	Джанет Мургия	Janet Murguía	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
80.	Рупали Десай	Roopali Desai	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

№	Русский	Английский	Группа ИС	Способ перевода
81.	Камала Харрис	Kamala Harris	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
82.	Андрес Мануэль	Andres Manuel	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
83.	Дилан Томас	DylanThomas	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
84.	Мартин Лютер	Martin Luther	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
85.	Барак Обама	Barack Obama	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
86.	Джеймс Бейкер	James Baker	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
87.	Эдуард Шеварднадзе	Eduard Shevardnadze	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
88.	Джордж Кеннан	George Kennan	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
89.	Доктор Стрэйнджлав	Dr. Strangelove	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
90.	Стэнли Кубрик	Stanley Kubrick	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
91.	Юлий Цезарь	Julius-Caesar	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
92.	Билл Гейтс	Bill Gates	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
93.	Синдзо Абэ	Abe Shinzo	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
94.	Фумио Кисида	Kishida Fumio	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
95.	Вова Клевер	Vova Klever	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
96.	Жаир Болсонару	Jair Bolsonaro	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
97.	Джеффри Хорнунгом	Jeffrey Hornung	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
98.	Джош Хоули	Josh Hawley	Антропонимы	Транскрипция/ транслитерация
99.	Газпром	Gazprom	Название организации	Транскрипция/ транслитерация
100.	Компания Торрингтон	Torrington Company	Название организации	Транслитерация